

## KONWENCJA

w sprawie ochrony zasobów biologicznych Południowo-Wschodniego Atlantyku,

sporządzona w Rzymie dnia 23 października 1969 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 23 października 1969 roku sporządzona została w Rzymie Konwencja w sprawie ochrony zasobów biologicznych Południowo-Wschodniego Atlantyku.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że po-

stanawia przystąpić do tej Konwencji w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 12 lutego 1972 roku.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

Przekład

## KONWENCJA

w sprawie ochrony zasobów biologicznych Południowo-Wschodniego Atlantyku, sporządzona w Rzymie dnia 23 października 1969 r.

Rządy Państw będących Stronami niniejszej Konwencji, biorąc pod uwagę wspólne dobro, jakie stanowią dla nich zasoby biologiczne Południowo-Wschodniego Atlantyku, i pragnąc współpracować w zakresie ochrony i racjonalnej eksploatacji tych zasobów, uzgodniły, co następuje:

## Artykuł I

1. Obszar, do którego niniejsza Konwencja ma zastosowanie, zwany dalej „obszarem Konwencji”, obejmuje wszystkie wody ograniczone linią biegnącą następująco:

poczynając od punktu o współrzędnych 6°04'36" szerokości geograficznej południowej i 12°19'48" długości geograficznej wschodniej, w kierunku północno-zachodnim wzdłuż linii rumbu do punktu przecięcia się południka 12° długości geograficznej wschodniej z równoleżnikiem 6° szerokości geograficznej południowej, następnie na zachód wzdłuż tego równoleżnika do południka 20° długości geograficznej zachodniej, stamtąd na południe wzdłuż tego południka do równoleżnika 50° szerokości geograficznej południowej, następnie w kierunku wschodnim wzdłuż tego równoleżnika do południka 40° długości geograficznej wschodniej, w kierunku północnym wzdłuż tego równoleżnika do wybrzeża kontynentu afrykańskiego, następnie w kierunku zachodnim wzdłuż tego wybrzeża aż do punktu wyjściowego.

2. Wschodnia granica, leżąca na południku 40° długości geograficznej wschodniej, zostanie zrewidowana w razie zawarcia konwencji w sprawie ochrony zasobów biologicznych morza, która będzie miała zastosowanie do obszaru bezpośrednio przylegającego do tej granicy.

## Artykuł II

Żadne z postanowień niniejszej Konwencji nie będzie uważane za naruszenie praw, roszczeń lub poglądów którejkolwiek z Umawiających się Stron, dotyczących granic mórz terytorialnego lub zakresu jurysdykcji w sprawach rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym.

## Artykuł III

Niniejsza Konwencja będzie miała zastosowanie do wszystkich zasobów rybnych i innych zasobów biologicznych na obszarze Konwencji, z wyjątkiem zasobów, które mogą być wyłączone na mocy porozumień lub umów zawartych przez Komisję zgodnie z artykułem XI ustęp 1 niniejszej Konwencji.

## Artykuł IV

Umawiające się Strony postanawiają utworzyć i utrzymywać komisję pod nazwą Międzynarodowej Komisji Rybołówstwa na Południowo-Wschodnim Atlantyku, zwaną dalej „Komisją”, która będzie wykonywała funkcje ustalone w niniejszej Konwencji.

## Artykuł V

1. Komisja zbiera się na sesje zwyczajne co najmniej raz na dwa lata. Sesja nadzwyczajna Komisji może być zwołana w każdym czasie na wniosek jednej z Umawiających się Stron pod warunkiem, że wniosek ten poprzę co najmniej trzy inne Umawiające się Strony.

2. Każda z Umawiających się Stron jest reprezentowana w Komisji przez nie więcej niż trzech delegatów, którym mogą towarzyszyć rzeczoznawcy i doradcy.

3. Każda z Umawiających się Stron ma w Komisji jeden głos. Jeżeli inne postanowienia niniejszej Konwencji nie stanowią inaczej, decyzje Komisji są podejmowane większością dwóch trzecich Umawiających się Stron obecnych i głosujących. Dwie trzecie Umawiających się Stron stanowią quorum.

4. Na każdej zwyczajnej sesji Komisja wybiera spośród delegatów Biuro, składające się z: Przewodniczącego, Pierwszego Wiceprzewodniczącego i Drugiego Wiceprzewodniczącego, których mandaty wygasają z chwilą wybrania ich następców na następnej sesji zwyczajnej i którzy nie mogą być wybierani do pełnienia tych samych funkcji na więcej niż na dwie kolejne kadencje. Delegat pełniący funkcję Przewodniczącego nie ma prawa głosowania.

5. Językami roboczymi Komisji są języki angielski, francuski i hiszpański.

6. Komisja uchwała regulamin wewnętrzny i wszelkie inne wewnętrzne przepisy administracyjne, potrzebne do wykonania jej zadań. Organy pomocnicze, utworzone przez Komisję na podstawie artykułu VII, mogą uchwalać swe regulaminy wewnętrzne, które jednak wejdą w życie dopiero po zatwierdzeniu ich przez Komisję.

## Artykuł VI

1. Dla osiągnięcia celów niniejszej Konwencji, Komisja będzie odpowiedzialna za prowadzenie badań wszelkich zasobów rybnych i innych zasobów biologicznych na obszarze Konwencji. Badania te obejmować będą badanie obfitości cyklu biologicznego, biometrii i ekologii tych zasobów, jak też badanie ich środowiska. W celu prowadzenia tych badań Komisja będzie zbierać, analizować, publikować i rozpowszechniać za pomocą wszelkich odpowiednich środków informacji statystyczne, biologiczne i inne informacje naukowe dotyczące tych zasobów.

2. Przy wykonywaniu swoich obowiązków Komisja korzysta w miarę możliwości ze służb technicznych i naukowych oraz informacji organów urzędowych Umawiających się Stron. W razie potrzeby Komisja może korzystać z innych służb i informacji, a także może podjąć w granicach swojego budżetu dodatkowego niezależne badania, mające na celu uzupełnienie badań przeprowadzanych przez rządy i instytucje krajowe albo przez inne organizacje międzynarodowe.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się dostarczać na życzenie Komisji wszelkich dostępnych informacji statystycz-

nych i innych, których Komisja może potrzebować ze względu na cele niniejszej Konwencji.

#### Artykuł VII

1. Komisja może powołać komitet rejonowy dla każdego z rejonów, na które obszar Konwencji może być podzielony na podstawie ekologicznej, oraz komitet badania zasobów dla każdego rodzaju zasobów na tym obszarze. Komisja może także utworzyć Doradczą Radę Naukową, zwaną dalej „Radą”. Komisja może powołać wszelkie inne organy pomocnicze, potrzebne do wykonania jej zadań, określając w każdym wypadku ich skład i zakres działania.

2. Do komitetów rejonowych należą funkcje wymienione w niniejszym artykule, z wyjątkiem dotyczących zasobów, dla których został powołany komitet badania zasobów.

3. Komitet rejonowy lub komitet badania zasobów może proponować, na podstawie wyników badań naukowych, środki nadające się do zastosowania do rejonu lub zasobu, dla którego został powołany, oraz rozważyć każdą propozycję, która zostanie do niego skierowana przez Komisję.

4. Komitet rejonowy lub komitet badania zasobów może opracować projekty zaleceń w celu przekazania ich do rozpatrzenia Komisji. Komisja może przyjąć taki projekt zaleceń po wprowadzeniu w nim w razie potrzeby poprawek, jakie uzna za pożądane, zgodnie z artykułem VIII niniejszej Konwencji.

5. Komisja wskaże Umawiające się Strony, które mogą być reprezentowane w komitetach rejonowych lub komitetach badania zasobów. Jednakże w razie powołania komitetu rejonowego lub komitetu badania zasobów każda Umawiająca się Strona, która dokonuje połowów w tym rejonie lub eksploatuje dane zasoby albo której wybrzeże przylega do tego rejonu lub obszaru, na którym znajdują się dane zasoby, może być reprezentowana w tych komitetach z mocy samego prawa. Jeżeli Umawiająca się Strona eksploatuje zasoby znajdujące się poza rejonem właściwości komitetu rejonowego lub komitetu badania zasobów, to może ona być reprezentowana w nich, jeżeli Komisja tak zadecyduje.

6. Do zadań Rady należeć będzie udzielanie pomocy i rad Komisji oraz jej komitetom rejonowym i komitetom badania zasobów w zakresie naukowych aspektów ich funkcji.

7. Każda Umawiająca się Strona może wysłać do Rady delegację naukową, składającą się z tyłu rzeczoznawców, ilu sobie życzy. Rada może utworzyć organy pomocnicze i określić ich skład.

8. Rada może, w uzgodnieniu z Komisją, zaprosić także innych specjalistów lub rzeczoznawców do uczestniczenia w jej obradach w charakterze doradczym.

9. Rada odbywa sesje zwyczajne, których terminy wyznacza Komisja biorąc pod uwagę terminy swoich sesji zwyczajnych. Rada może zwoływać sesje nadzwyczajne pod warunkiem wyrażenia na to zgody przez Komisję.

#### Artykuł VIII

1. Komisja może z własnej inicjatywy lub na wniosek komitetu rejonowego albo komitetu badania zasobów na podstawie wyników badań naukowych wydawać zalecenia dotyczące przedmiotu Konwencji. Zalecenia te będą wiążące dla Umawiających się Stron na warunkach zastrzeżonych w artykule IX.

2. Komisja może wydawać zalecenia w następujących sprawach:

- a) reglamentacji wymiarów oczek sieci rybackich;
- b) ustalania wymiarów ryb, które mogą być zatrzymane na pokładzie statku rybackiego albo wylądowywane bądź wystawiane lub oferowane na sprzedaż;

- c) ustanawiania otwartych lub zamkniętych sezonów;
- d) ustanawiania otwartych lub zamkniętych obszarów;
- e) reglamentacji sprzętu rybackiego i urzędzeń połowowych, innych niż reglamentacja wymiarów oczek sieci rybackich;

f) polepszania i powiększania zasobów biologicznych, w szczególności przez sztuczne rozmnażanie, transplantację i aklimatyzację organizmów, transplantację narybku i zwalczanie drapieżników;

g) reglamentacja globalnej wielkości połowów poszczególnych ryb, grup gatunków ryb lub ewentualnie w poszczególnych rejonach;

h) wszelkiego rodzaju innych środków bezpośrednio związanych z ochroną wszelkich zasobów rybnych i innych zasobów biologicznych na obszarze Konwencji.

3. a) Jeżeli Komisja wyda zalecenie na podstawie ustępu 2 (g) niniejszego artykułu, to może ona zaprosić zainteresowane Umawiające się Strony, przez siebie określone, do opracowania porozumień w sprawie podziału globalnej wielkości połowów, przy uwzględnieniu interesów rybołówstwa wszystkich zainteresowanych krajów i przy zapewnieniu w miarę możliwości, aby wszystkie te kraje zastosowały się do zalecenia dotyczącego globalnej wielkości połowów oraz każdego porozumienia co do jej podziału.

b) O treści każdego zawartego w ten sposób porozumienia zainteresowane Umawiające się Strony w możliwie najkrótszym czasie zawiadamiają Komisję. Nie naruszając mocy obowiązującej takich porozumień dla Stron, Komisja może wydać na podstawie ustępu 1 niniejszego artykułu zalecenia dotyczące treści tych porozumień.

4. Komisja zawiadamia wszystkie Umawiające się Strony o przyjętych przez nią zaleceniach.

#### Artykuł IX

1. Z zastrzeżeniem postanowień niniejszego artykułu, Umawiające się Strony zobowiązują się stosować każde zalecenie przyjęte przez Komisję zgodnie z artykułem VIII niniejszej Konwencji.

2. Każda Umawiająca się Strona może w ciągu dziewięćdziesięciu dni od zawiadomienia jej o zaleceniu wnieść do Komisji sprzeciw i w takim wypadku nie będzie ona zobowiązana do stosowania tego zalecenia.

3. Jeżeli sprzeciw został wniesiony w terminie dziewięćdziesięciu dni przewidzianym w poprzednim ustępie, każda z pozostałych Umawiających się Stron może wnieść sprzeciw w każdym czasie w dodatkowym okresie sześćdziesięciu dni lub w terminie trzydziestu dni od otrzymania zawiadomienia o sprzeciwie wniesionym przez inną Umawiającą się Stronę w dodatkowym okresie sześćdziesięciu dni.

4. Jeżeli co najmniej trzy Umawiające się Strony wniosą sprzeciw wobec zalecenia, wszystkie pozostałe Umawiające się Strony będą wskutek tego zwolnione od obowiązku stosowania tego zalecenia; jednakże niektóre z nich lub wszystkie te Umawiające się Strony mogą uzgodnić między sobą, że będą stosowały zalecenie.

5. Każda z Umawiających się Stron, która wniosła sprzeciw wobec zalecenia, może w każdym czasie ten sprzeciw wycofać i wówczas, z zastrzeżeniem postanowień poprzedniego ustępu, stosuje zalecenie w ciągu dziewięćdziesięciu dni.

6. Komisja zawiadamia wszystkie Umawiające się Strony o każdym sprzeciwie lub jego wycofaniu bezpośrednio po ich przyjęciu.

## Artykuł X

1. Bez uszczerbku dla praw Państw na wodach, na których są one uprawnione do wykonywania jurysdykcji w zakresie rybołówstwa, zgodnie z prawem międzynarodowym każda z Umawiających się Stron podejmie odpowiednie środki na swoim terytorium i na swoich wodach w stosunku do wszystkich osób i do wszystkich statków, a poza tymi wodami w stosunku do wszystkich swoich obywateli i swoich statków, w celu zapewnienia stosowania postanowień niniejszej Konwencji i zaleceń Komisji mających zastosowanie do danej Umawiającej się Strony oraz w celu zapewnienia sankcji za naruszanie tych zaleceń.

2. Umawiające się Strony podejmą współpracę w celu przedsięwzięcia skutecznych środków zmierzających do stosowania niniejszej Konwencji i osiągnięcia jej celów.

3. Ponadto Umawiające się Strony podejmą współpracę w celu utworzenia na podstawie zalecenia Komisji systemu międzynarodowej kontroli stosowania tych spośród przyjętych przez Komisję zaleceń, które zostaną przez nią wybrane w tym celu, poza wodami, na których dane państwo zgodnie z prawem międzynarodowym jest uprawnione do sprawowania jurysdykcji w zakresie rybołówstwa. Przyjęcie i wprowadzenie w życie takiego zalecenia następuje zgodnie z postanowieniami artykułu VIII i IX niniejszej Konwencji.

4. Umawiające się Strony zobowiązują się przedstawiać Komisji co dwa lata lub w każdym wypadku, gdy Komisja tego zażąda, sprawozdania z działalności podejmowanej przez nie na podstawie niniejszego artykułu.

## Artykuł XI

1. Komisja będzie się starała zawrzeć umowy i utrzymywać kontakty robocze z innymi organizacjami międzynarodowymi, które mają podobne cele, a w szczególności z Organizacją Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa, w celu zapewnienia skutecznej współpracy i koordynacji oraz w celu uniknięcia podwójnej pracy w tym zakresie.

2. Komisja może zaprosić każdą odpowiednią organizację międzynarodową i Rząd każdego Państwa, które mogłoby się stać Stroną Konwencji na podstawie artykułu XVII, lecz które nie jest członkiem Komisji, do wzięcia udziału w sesjach Komisji lub jej organów pomocniczych w charakterze obserwatora.

## Artykuł XII

1. Komisja mianuje Sekretarza Wykonawczego i określa warunki pełnienia jego funkcji.

2. Personel Komisji będzie mianowany przez Sekretarza Wykonawczego zgodnie z zasadami i na warunkach określonych przez Komisję.

3. Sekretarz Wykonawczy będzie wykonywał funkcje, które mu powierzy Komisja, a w szczególności:

- przyjmowanie i przekazywanie oficjalnych komunikatów Komisji;
- przygotowywanie preliminarzy budżetowych do rozpatrzenia ich przez Komisję na jej sesjach zwyczajnych;
- przygotowywanie i przedstawianie Komisji na jej zwyczajnych sesjach sprawozdania z działalności Komisji i programu pracy oraz wydawanie niezbędnych zarządzeń w celu późniejszego opublikowania tego sprawozdania i aktów Komisji;
- wydawanie zarządzeń mających na celu zapewnienie gromadzenia i analizowania danych statystycznych oraz innych danych niezbędnych dla osiągnięcia celów niniejszej Konwencji;
- przygotowywanie w celu przedstawienia Komisji i ewentualnego opublikowania sprawozdań statystycznych, biologicznych i innych;

f) zezwalanie na dokonywanie wydatków zgodnie z budżetem Komisji;

g) prowadzenie rachunkowości Komisji;

h) organizowanie współpracy z organizacjami międzynarodowymi, o których mowa w artykule XI niniejszej Konwencji.

## Artykuł XIII

1. Na każdej zwyczajnej sesji Komisja uchwala budżet na następny okres finansowy oraz projekt budżetu na następujący po nim okres finansowy. Okres finansowy obejmuje 2 lata. Jeżeli jednak Komisja zbierze się w ciągu okresu finansowego więcej niż na jedną sesję zwyczajną, może ona w razie potrzeby wprowadzić zmiany w budżecie na okres bieżący. Za zgodą wszystkich Umawiających się Stron Komisja może na każdej sesji uchwalić budżet uzupełniający.

2. Składki do budżetu i budżetu uzupełniającego są uiszczane w walucie lub w walutach oraz w terminie, które określi Komisja.

3. Prawo głosowania każdej z Umawiających się Stron, której zaległości w uiszczeniu składki równają się lub przewyższają wysokość składki należnej od niej w poprzednim okresie finansowym, ulega zawieszeniu, chyba że Komisja zadecyduje inaczej.

4. Komisja może również przyjmować z każdego źródła prywatnego lub publicznego inne wpłaty przyczyniające się do wykonywania jej zadań. Wpłaty te będą użytkowane i rozdzielane zgodnie z regulaminem przyjętym przez Komisję.

5. Komisja co roku poddaje swoje rachunki niezależnej kontroli oraz bada i zatwierdza rachunki sprawdzone.

6. Komisja utworzy fundusz obrotowy przeznaczony na finansowanie działalności Komisji przed otrzymaniem rocznych składek oraz na inne cele, które uzna za konieczne. Komisja ustali wysokość funduszu, określi przedpłaty potrzebne na jego utworzenie oraz uchwali regulamin normujący jego użytkowanie.

## Artykuł XIV

Komisja oblicza wysokość składek Umawiających się Stron do budżetu i do budżetu uzupełniającego w następujący sposób:

- jedną trzecią globalnej sumy budżetu i budżetu uzupełniającego pokrywają Umawiające się Strony w równych częściach;
- każda z Umawiających się Stron wpłaci z tytułu członkostwa do każdego komitetu rejonowego lub komitetu badania zasobów kwotę równą jednej trzeciej części składki, wpłacanej zgodnie z punktem a). Proporcja ta może być w razie potrzeby zmniejszona, tak aby cała kwota wpłacona przez Umawiające się Strony na podstawie niniejszego punktu nie przekraczała jednej trzeciej globalnej sumy budżetu i budżetu uzupełniającego;
- pozostała część budżetu i budżetu uzupełniającego będzie finansowana przez każdą Umawiającą się Stronę w takiej proporcji, w jakiej pozostają nominalne jej połowy na obszarze Konwencji do globalnej wielkości nominalnych połowów dokonywanych na tym obszarze przez wszystkie Umawiające się Strony. Dla ustalenia tej globalnej wielkości Komisja weźmie pod uwagę połowy wszystkich ryb, skorupiaków, mięczaków i innych morskich bezkręgowców, z wyjątkiem tych gatunków, do których niniejszej Konwencji nie stosuje się zgodnie z artykułem III. Połowy te będą ustalane na podstawie średniej z ostatnich dwóch lat kalendarzowych, co do których Organizacja Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa opublikowała dane statystyczne.

## Artykuł XV

1. Komisja ustali, gdzie będzie znajdowała się jej siedziba.
2. Komisja ma osobowość prawną. W szczególności może ona zawierać umowy, nabywać mienie ruchome i nieruchome oraz nim rozporządzać.

## Artykuł XVI

Postanowienia niniejszej Konwencji nie mają zastosowania do połowów dokonywanych wyłącznie w celu badań naukowych przez statki upoważnione do tego przez Umawiającą się Stronę ani do ryb złowionych podczas takich połowów. Jednakże ryby tak złowione nie mogą być sprzedawane ani wystawiane lub oferowane do sprzedaży pod rygorem powołania zalecenia Komisji.

## Artykuł XVII

1. Konwencja niniejsza jest otwarta do podpisu przez Rząd każdego Państwa reprezentowanego na Konferencji, które przyjęło Konwencję, lub przez Rząd każdego innego Państwa, które jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych albo jakiegokolwiek wyspecjalizowanej organizacji Narodów Zjednoczonych.
2. Podpisanie niniejszej Konwencji nastąpi z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.
3. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji każde Państwo wymienione w ustępie 1 niniejszego artykułu, które nie podpisało Konwencji, lub każde inne Państwo jednomyślnie zaproszone przez Komisję do stania się Stroną Konwencji może do niej przystąpić.
4. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będą złożone Dyrektorowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa, zwanemu dalej „depozytariuszem”.
5. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie, lub przystąpienie nie mogą być dokonane z jakimkolwiek zastrzeżeniem.

## Artykuł XVIII

1. Konwencja niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty złożenia przynajmniej czterech dokumentów ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia pod warunkiem, że globalna wielkość nominalnych połowów dokonywanych na obszarze Konwencji przez Państwa, które złożyły te dokumenty, wynosi co najmniej siedemset tysięcy ton metrycznych według danych statystycznych ustalonych przez Organizację Narodów Zjednoczonych do Spraw Wyżywienia i Rolnictwa za rok tysiąc dziewięćset sześćdziesiąty ósmy.
2. Po wejściu w życie niniejszej Konwencji zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu Konwencja wejdzie w życie w stosunku do Państwa, którego Rząd złoży dokument ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia; po upływie trzydziestu dni od daty otrzymania takiego dokumentu przez depozytariusza.

## Artykuł XIX

1. Każda Umawiająca się Strona może zaproponować poprawki do niniejszej Konwencji, które zostaną przedstawione Komisji do zatwierdzenia na sesji zwyczajnej lub nadzwyczajnej. Propozycje poprawek do Konwencji zostaną przekazane depozytariuszowi, który poinformuje o nich Umawiające się Strony. Każda poprawka wejdzie w życie w stosunku do każdej Umawiającej się Strony, która ją przyjmie, dziewięćdziesiątego dnia po przyjęciu tej poprawki przez trzy czwarte Umawiających się Stron, a dla każdej innej Umawiającej się Strony w dniu, w którym depozytariusz otrzyma zawiadomienie tej Strony o przyjęciu przez nią tej poprawki.
2. Każde Państwo, które stanie się Umawiającą się Stroną po zaproponowaniu poprawki do niniejszej Konwencji dla przyjęcia jej zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, będzie związane Konwencją zmienioną tą poprawką, od chwili wejścia tej poprawki w życie.

## Artykuł XX

Po upływie dziesięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Konwencji każda Umawiająca się Strona będzie mogła w każdym czasie wypowiedzieć Konwencję w drodze pisemnej notyfikacji o wypowiedzeniu. Wypowiedzenie to nabierze mocy dnia trzydziestego pierwszego grudnia roku kalendarzowego następującego po tym roku, w którym notyfikacja o wypowiedzeniu została przekazana depozytariuszowi.

## Artykuł XXI

1. Depozytariusz zawiadamia Rządy Państw wymienionych w ustępach 1 i 3 artykułu XVII o:
  - a) podpisaniu niniejszej Konwencji i złożeniu dokumentów ratyfikacji, zatwierdzenia, przyjęcia lub przystąpienia, zgodnie z postanowieniami artykułu XVII;
  - b) dacie wejścia w życie Konwencji, zgodnie z postanowieniami ustępu 1 artykułu XVIII.
2. Depozytariusz przekazuje wszystkim Umawiającym się Stronom:
  - a) propozycje poprawek do Konwencji, zawiadomienie o przyjęciu tych poprawek i o wejściu ich w życie zgodnie z postanowieniami artykułu XIX;
  - b) notyfikacje o wypowiedzeniu dokonany zgodnie z postanowieniami artykułu XX.
3. Oryginał niniejszej Konwencji zostanie złożony depozytariuszowi, który przekaże jego uwierzytelnione kopie Rządom Państw, które mogą stać się Stronami Konwencji zgodnie z postanowieniami artykułu XVII.

Sporządzono w Rzymie dnia dwudziestego trzeciego października tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego dziewiątego roku, w jednym egzemplarzu w językach angielskim, francuskim i hiszpańskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne.

**CONVENTION ON THE CONSERVATION  
OF THE LIVING RESOURCES OF THE  
SOUTHEAST ATLANTIC**

**PREAMBLE**

The Governments of the States parties to this Convention, 1. considering their mutual interest in the living resources of the Southeast Atlantic and desiring to cooperate in the conservation and rational exploitation of these resources, have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. The area to which this Convention shall apply, hereinafter referred to as the "Convention Area," shall be all waters bounded by a line drawn as follows:

Beginning at a point at 6°04'36" South latitude and 12°19'48" East longitude, thence in a northwesterly direction along a rhumb line to the point at the intersection of the meridian 12° East with the parallel 6° South, thence due west along this parallel to the meridian 20° West, thence due south along this meridian to the parallel 50° South, thence due east along this parallel to the meridian 40° East, thence due north along this meridian to the coast of the African continent, thence in a westerly direction along this coast to the original point of departure.

2. The eastern boundary at the meridian 40° East shall be reviewed if a convention for the conservation of the living resources of the sea is established applying to an area immediately adjacent to that boundary.

**ARTICLE II**

Nothing in this Convention shall be considered as affecting the rights, claims or views of any Contracting Party in regard to the limits of the territorial sea or to the extent of jurisdiction over fisheries under international law.

**ARTICLE III**

This Convention shall apply to all fish and other living resources in the Convention Area, with the exception of any such resources as may be excluded pursuant to arrangements or agreements entered into by the Commission in accordance with paragraph 1 of Article XI of this Convention.

**ARTICLE IV**

The Contracting Parties hereby agree to establish and to maintain a Commission to be known as the International Commission for the Southeast Atlantic Fisheries, hereinafter referred to as the "Commission," which shall carry out the functions set forth in this Convention.

**ARTICLE V**

The Commission shall hold a regular session at least once every two years. A special session shall be called at any time at the request of one Contracting Party provided that such request is supported by at least three other Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall be represented on the Commission by not more than three Commissioners who may be accompanied by experts and advisers.

3. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Except as may be otherwise provided in this Convention, decisions of the Commission shall be taken by a majority of two thirds of the Contracting Parties present and voting. Two thirds of the Contracting Parties shall constitute a quorum.

4. At each regular session the Commission shall elect from among the Commissioners the following officers: a Chairman, a First Vice-Chairman and a Second Vice-Chairman. These officers shall remain in office until the election of their successors at the next regular session and shall not be eligible to serve for more than two consecutive terms in the same office. A Commissioner, when acting as Chairman, shall not vote.

5. The working languages of the Commission shall be English, French and Spanish.

6. The Commission shall adopt such rules of procedure and other internal administrative regulations as are necessary to carry out its functions. The rules of procedure of subsidiary bodies established by the Commission under Article VII may be adopted by such subsidiary bodies, but shall only enter into force upon approval by the Commission.

**ARTICLE VI**

In order to achieve the objectives set out in this Convention, the Commission shall be responsible for the study of all fish and other living resources in the Convention Area. Such study shall include research on the abundance, life history, biometry and ecology of these resources; and the study of their environment. In undertaking the study of these matters, the Commission shall collect, analyse, publish and disseminate, by all appropriate means, statistical, biological and other scientific information on the said resources.

2. The Commission, in carrying out its responsibilities shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties. The Commission may, when necessary, utilize other services and information, and may also undertake, within the limits of its supplementary budget, independent research to supplement the research being done by governments, national institutions or other international organizations.
3. The Contracting Parties shall furnish, on the request of the Commission, any available statistical and other data and information the Commission may need for the purposes of the Convention.
4. The Commission may, with the concurrence of the Contracting Parties, invite other scientists or experts to participate in its deliberations in an advisory capacity.
5. The Commission shall hold regular sessions whose timing shall be determined by the Commission in relation to its regular sessions. The Council may hold special sessions subject to the approval of the Commission.
6. The Commission may, with the concurrence of the Contracting Parties, invite other scientists or experts to participate in its deliberations in an advisory capacity.
7. Each Contracting Party may send a delegation of scientists to the Council composed of as many experts as it wishes. The Council may establish subsidiary bodies and determine their composition.
8. The Council may, with the concurrence of the Commission, invite other scientists or experts to participate in its deliberations in an advisory capacity.
9. The Council shall hold regular sessions whose timing shall be determined by the Commission in relation to its regular sessions. The Council may hold special sessions subject to the approval of the Commission.

#### ARTICLE VII

1. The Commission may establish a Regional Committee for each of the regions into which the Convention Area may be divided on an ecological basis, and a Stock Committee with respect to any stock to be found in the Convention Area. The Commission may also establish a Scientific Advisory Council, hereinafter referred to as the "Council." The Commission may establish such other subsidiary bodies as are necessary for the performance of its functions, determining their composition and terms of reference in each case.
2. Regional Committees shall have the functions specified in this Article, except with respect to any stock for which a Stock Committee is competent.
3. A Regional or Stock Committee may initiate, on the basis of the results of scientific investigations, proposals regarding measures that are applicable to the region or stock for which it has been established and shall consider any proposals that may be referred to it by the Commission.
4. A Regional or Stock Committee may prepare draft recommendations for consideration by the Commission. The Commission may adopt such draft recommendations, with any amendments it may consider desirable, in accordance with Article VIII of this Convention.
5. The Commission shall designate the Contracting Parties that may be represented on a Regional or Stock Committee. However, when a Regional or Stock Committee is established a Contracting Party shall automatically have the right to be represented thereon if it fishes in the region, or if it exploits the stock concerned, or if it has a coastline adjacent to the region concerned or the area where the stock is to be found. If a Contracting Party exploits a stock outside the region covered by a Regional or Stock Committee, it may be eligible to be represented thereon if the Commission so decides.
6. The functions of the Council shall be to advise and assist the Commission and its Regional and Stock Committees

#### ARTICLE VIII

1. The Commission may make, on its own initiative or on the proposal of a Regional or Stock Committee and on the basis of the results of scientific investigations, recommendations relating to the objectives of this Convention. These recommendations shall become binding on the Contracting Parties under the conditions laid down in Article IX.
2. The matters with respect to which the Commission may make recommendations shall be:
  - (a) the regulation of the sizes of mesh of fishing nets,
  - (b) the regulation of the size limits of fish that may be retained on board any fishing craft or landed, or exposed or offered for sale;
  - (c) the establishment of open and closed seasons,
  - (d) the establishment of open and closed areas;
  - (e) the regulation of fishing gear and appliances, other than regulation of the size of mesh of fishing nets,
  - (f) the improvement and the increase of living resources, which may include artificial propagation, the transplantation and acclimatization of organisms, the transplantation of young, and predator control,
  - (g) the regulation of the total catch by species, group of species or, if appropriate, by regions; and
  - (h) any other type of measure directly related to the conservation of all fish and other living resources in the Convention Area.
3. (a) If the Commission makes a recommendation under paragraph 2 (g) of this Article, it may invite the Contracting Parties concerned, as determined by the Commission, to elaborate agreements on the allocation of a total catch quota taking into account the fishing interests of all the countries concerned and ensuring, as far as possible, that all the countries concerned abide by the Commission's recommendation for a total catch quota and by any agreed allocation,

- (b) The terms of any such agreement shall be reported by the Contracting Parties concerned to the Commission as soon as possible. Without prejudice to the binding force of such agreements on the parties thereto, the Commission may thereupon make recommendations, pursuant to paragraph 1 of this Article, on the subject matter of the said agreements.
4. The Commission shall notify all Contracting Parties of recommendations adopted by the Commission.

#### ARTICLE IX

1. Subject to the provisions of this Article, the Contracting Parties undertake to give effect to any recommendation adopted by the Commission in accordance with Article VIII.
  2. Any Contracting Party may, within ninety days of notification of a recommendation, present an objection to it to the Commission and in that event shall not be under an obligation to give effect to the recommendation.
  3. If an objection is presented within the ninety-day period referred to in the preceding paragraph any other Contracting Party may present an objection at any time within a further period of sixty days or within thirty days after notification of an objection presented by another Contracting Party made within the further sixty-day period.
  4. If objections to a recommendation are presented by at least three Contracting Parties, all the other Contracting Parties shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless, any or all of them may agree among themselves to give effect to it.
  5. Any Contracting Party which has presented an objection to a recommendation may at any time withdraw that objection and shall then, subject to the provisions of the preceding paragraph, give effect to the recommendation within ninety days.
  6. The Commission shall notify all Contracting Parties of each objection or withdrawal immediately upon receipt thereof.
2. The Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to the adoption of effective measures to ensure the implementation of this Convention and the achievement of its objectives.
3. In addition, the Contracting Parties undertake to collaborate with each other with a view to setting up, upon a recommendation by the Commission, a system of international enforcement of such recommendations as the Commission may select for inclusion under the said system, except in the waters in which a State is entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries. The adoption and implementation of such a recommendation shall be governed by Articles VIII and IX of this Convention.
4. The Contracting Parties shall transmit to the Commission, biennially, or at such times as may be required by the Commission, a statement of the action that they have taken pursuant to this Article.

#### ARTICLE XI

1. The Commission shall seek to conclude agreements and maintain working arrangements with other international organizations which have related objectives, and in particular the Food and Agriculture Organization of the United Nations, to ensure effective collaboration and coordination and to avoid duplication with respect to their work.
2. The Commission may invite any appropriate international organization and the Government of any State eligible to become a party to this Convention under Article XVII, but which is not a member of the Commission, to be represented in an observer capacity at sessions of the Commission or its subsidiary bodies.

#### ARTICLE XII

1. The Commission shall appoint an Executive Secretary on such conditions as it may determine.
  2. The staff of the Commission shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with such rules and on such conditions as may be determined by the Commission.
  3. The Executive Secretary shall perform such functions as the Commission may prescribe, including the following:
    - (a) receiving and transmitting the Commission's official communications,
    - (b) preparing budget estimates for review by the Commission at its regular sessions;
    - (c) preparing for submission to the Commission at its regular sessions a report on the Commission's activities and the programme of work, and arranging for the subsequent publication of this report and the proceedings of the Commission;
1. Without prejudice to the rights of States in the waters in which they are entitled under international law to exercise jurisdiction over fisheries, each Contracting Party shall take appropriate measures, in its territories and in these waters with respect to all persons and vessels, and beyond these waters with respect to its nationals and vessels, to ensure the implementation of the provisions of the present Convention and the recommendations of the Commission which have become binding on that Contracting Party, and to apply sanctions for the violation of such recommendations.



- (d) arranging for the collection and analysis of statistics and other data necessary to accomplish the purposes of this Convention;
  - (e) preparing for submission to the Commission, and for possible subsequent publication, reports on statistical, biological and other matters;
  - (f) authorizing the disbursement of funds in accordance with the Commission's budget;
  - (g) accounting for the funds of the Commission; and
  - (h) arranging for cooperation with international organizations as provided for under Article XI of this Convention.
- (a) One third of the total amount of the budget including any supplementary budget shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts;
  - (b) Each Contracting Party shall contribute in respect of each Regional or Stock Committee of which it is a member an amount equivalent to one third of its contribution under subparagraph (a) above. This proportion shall be reduced, if necessary, in order that the total amount contributed by the Contracting Parties under this subparagraph shall not exceed one third of the total budget including any supplementary budget;
  - (c) Any remaining portion of the budget including any supplementary budget shall be contributed by each Contracting Party in the proportion that its nominal catch in the Convention Area bears to the aggregate nominal catch of all Contracting Parties in that Area. In computing this catch the Commission shall take into account all fishes, crustaceans, molluscs and other marine invertebrates, with the exception of such species as may be excluded from the application of this Convention in accordance with Article III. The catch shall be determined on the basis of the average for the last two calendar years for which statistics have been published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

### ARTICLE XIII

1. At each regular session the Commission shall adopt a budget for the following fiscal period and budget estimates for the fiscal period following thereafter. The fiscal period shall be two years. However, should the Commission hold more than one regular session during a fiscal period, it may revise the current budget if required. Subject to the agreement of all Contracting Parties, the Commission may, at any session, adopt a supplementary budget.
2. The contributions to the budget and any supplementary budget to be paid by each Contracting Party shall be payable in such currency or currencies and at such time as the Commission shall decide.
3. The voting rights of any Contracting Party whose arrears of contributions equal or exceed its total contribution falling due in the preceding fiscal period shall be suspended unless the Commission decides otherwise.
4. The Commission may also accept from any private or public sources other contributions for the furtherance of its objectives. Such contributions shall be used and administered in accordance with rules to be adopted by the Commission.
5. The Commission shall arrange for an annual independent audit of its accounts to be made and submitted for review and approval by the Commission.
6. The Commission shall establish a Working Capital Fund to finance operations of the Commission prior to receiving annual contributions, and for such other purposes as the Commission may determine. The Commission shall fix the level of the Fund, assess advances necessary for its establishment, and adopt regulations governing its use.

### ARTICLE XIV

The Commission shall calculate the contributions to be made by the Contracting Parties to the budget including any supplementary budget according to the following formula:

### ARTICLE XV

1. The Commission shall determine where its seat shall be situated.
2. The Commission shall have legal personality. It shall, in particular, have capacity to contract, and to acquire and dispose of movable and immovable property.

### ARTICLE XVI

The provisions of this Convention shall not apply to fishing operations conducted solely for the purpose of scientific investigations, by vessels authorized by a Contracting Party for that purpose, or to fish taken in the course of such operations. However, fish so taken shall not be sold, or exposed or offered for sale in violation of a recommendation of the Commission.

### ARTICLE XVII

1. This Convention shall be open for signature by the Government of any State represented at the Conference which adopted the Convention, or by the Government of any other State which is a Member of the United Nations or of any specialized agency of the United Nations.
2. Signature of this Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Once this Convention has entered into force, any State referred to in paragraph 1 of this Article which has not signed the Convention or any other State unanimately invited by the Commission to become a party to the Convention may adhere to it.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or adherence shall be deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as the "Depositary."
5. Ratification, acceptance, approval or adherence may not be made subject to any reservation.

#### ARTICLE XVIII

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of at least four instruments of ratification, acceptance or approval, provided that the weight of the aggregate nominal catch in the Convention Area of the countries having deposited such instruments amounts to at least seven hundred thousand metric tons on the basis of the statistics published by the Food and Agriculture Organization of the United Nations for the year one thousand nine hundred and sixty-eight.
2. After the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this Article, the Convention shall enter into force for each State whose Government deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or adherence on the thirtieth day following the date on which such instrument is received by the Depositary.

#### ARTICLE XIX

1. Any Contracting Party may propose amendments to this Convention which shall be referred to the Commission for approval at a regular or special session. Proposals for the amendment of the Convention shall be communicated to the Depositary who shall inform the Contracting Parties thereof. Any amendment shall take effect for each Contracting Party accepting the amendment on the ninetieth day after its acceptance by three fourths of the Contracting Parties and there-

after for each remaining Contracting Party on the day on which the Depositary receives the notification of such acceptance.

2. Any State which becomes a Contracting Party after an amendment to this Convention has been proposed for acceptance pursuant to the provisions of this Article shall be bound by the Convention as amended when the said amendment comes into force.

#### ARTICLE XX

At any time after ten years from the date of entry into force of this Convention, any Contracting Party may withdraw from the Convention by giving written notification of withdrawal. Withdrawal shall take effect on December thirty-first of the calendar year following the year in which notification of withdrawal was communicated to the Depositary.

#### ARTICLE XXI

1. The Depositary shall inform the Governments of the States referred to in paragraphs 1 and 3 of Article XVII:
  - (a) of the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or adherence in accordance with Article XVII;
  - (b) of the date on which the Convention will come into force in accordance with paragraph 1 of Article XVIII.
2. The Depositary shall inform all Contracting Parties:
  - (a) of proposals for the amendment of the Convention, notification of acceptance of such amendments and the entry into force of amendments, in accordance with Article XIX;
  - (b) of notification of withdrawal made in accordance with Article XX.
3. The original of this Convention shall be deposited with the Depositary who shall send certified copies thereof to the Governments of the States eligible to become parties to this Convention in accordance with Article XVII.

DONE AT ROME this twenty-third of October one thousand nine hundred and sixty-nine, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each version being equally authoritative.